

语言对比在语言研究中的重要性

（英汉词法、句法和语篇层面的对比研究）

北京外国语大学
中国外语与教育研究中心
国家语言能力发展研究中心

王文斌

2021年7月31日

语言对比在语言研究中的重要性

王文斌

摘要：语言学的诞生和发展离不开对比语言学的研究成果。语言学的研究对象是人类语言的性质、结构、功能、历史演变及其规律以及其他与语言相关的诸种现象。在以此为对象的研究过程中，对比语言学不可或缺。我们在此从词、短语、句子和语篇四个层面，探讨英汉对比研究对语言学所带来的启示：语言与语言之间具有相似性，这是人类语言的本质；语言与语言之间具有差异性，这也是人类语言的本质。

主要内容:

- 一. 英汉差异
- 二. 语言研究的三个充分性
- 三. 英汉各有时空性偏爱

Ψ 吕叔湘（1982：例言）指出：

“要明白一种语文的文法，只有应用比较的方法。一句中国话，翻译成英语怎么说；一句英语，中国话里如何表达，这又是一种比较。只有比较才能看出各种语文表现法的共同之点和特殊之点。”

从吕叔湘先生的这一番话，我们不难看出，英汉比较和对比，首先需要注重于各种语言的表达方式及其形式，即语言的结构是语言比较和对比的切入点。

【吕叔湘先生：1926年毕业于国立东南大学外国语文系（现南京大学外国语学院）。1936年赴英国留学，先后在牛津大学人类学系、伦敦大学图书馆学科学学习。】

中国人学英语，为何时态表述方式始终难以内化并自如运用？为何在口语中尤其如此？

语言学理论就是语言的比较和对比：

王力（2008：11）在谈及《我的治学经验》时提到：“赵元任先生跟我说：‘什么是普通语言学’？普通语言学就是拿世界上的各种语言加以比较研究得出来的结论。我们如果不懂外语，那么普通语言学也是不好懂的。单研究汉语也要懂外语。”

Jespersen (1924) 所著的The Philosophy of Grammar (《语法哲学》) 一书, 就是借助对英语、法语、德语、西班牙语、希腊语、意大利语、丹麦语等语言之间的对比, 揭示语言学的基本原理以及语言学与逻辑学、心理学、历史学等学科之间的联系。

十八世纪和十九世纪盛行于欧洲的历史比较语言学（historical comparative linguistics），它以历史比较法为基础，研究语言的亲属关系。

共时比较研究：把有关各种语言放在一起加以共时比较。

历时比较研究：对同一种语言的历史发展的各个不同阶段进行历时比较，以找出彼此之间在语音、词汇、语法上的对应关系和异同的一门学科。

借助历史比较语言学的研究，发现了各相关语言之间结构上的亲缘关系，找出它们的共同母语，借以了解各种语言自身的特点对语言教学起到促进作用；

同时，可找出语言发展、变化的轨迹和导致语言发展、变化的缘由。

这种研究方法在十九世纪广泛应用于印欧语的语言探究，发现了欧洲各语言是同根同祖，即各语言均是原始印欧语（Proto-Indo-European Language，简称PIE）的后裔。

版权所有

一. 英汉差异

请勿随意传播

版权所有

一. 英汉差异

请勿随意传播

一. 英汉差异

1. 英语

- (1a) hand: PIE root *han- : “to strike” (手)
- (1b) lip: PIE root *leb- : “to lick” (嘴唇)
- (1c) palm: PIE root *pele- : “to spread” (手掌)
- (1d) stream: PIE root *sreu- : “to flow” (溪) 77.7%
-
- (2a) * north, south, east, west (东南西北)
- (2b) north, south, east **and** west
-
- (3a) * wind, frost, rain and snow (风霜雨雪)
- (3b) wind, frost, rain **and** snow
-
- (4a) * He **is born** in London, also live there. (他生在伦敦, 也住在伦敦。)
- (4b) He **was born** in London and also **lives** there.
-
- (5a) * This morning she found the key she **lost**. (今天早上她找到了丢失的钥匙。)
- (5b) This morning she **found** the key she **had lost**.
- (6a) * I return the book just a moment ago that I borrow. (借的书我刚才还了。)
- (6b) I **returned** the book just a moment ago that I **had borrowed**.

一. 英汉差异

1. 英语 (强时间性意识, strong awareness of temporality)

(7a) He **knew** that his papa **had been** an Englishman, because his mama **had told** him so, but then his papa **had died** when he **was** so little a boy that he **could not** remember very much about him, except that he **was** big, and **had** blue eyes and a long moustache, and that it **was** a splendid thing to be carried around the room on his shoulder.

一. 英汉差异

1. 英语 (强时间性意识, strong awareness of temporality)

(7a) He **knew** that his papa **had been** an Englishman, because his mama **had told** him so, but then his papa **had died** when he **was** so little a boy that he **could not** remember very much about him, except that he **was** big, and had blue eyes and a long moustache, and that it **was** a splendid thing to be carried around the room on his shoulder.

(7b) 他**知道**爸爸**是**个英国人, 这是妈妈告诉他的, 可他**年幼**丧父, 对爸爸的**记忆**并不多, 只**记得**他个头很大, 一双蓝色的眼睛, 长长的小胡子。他还记得爸爸把他扛在肩上, 在房子里兜圈子, 这可让他开心得要命。

一. 英汉差异

1. 英语

(8a) Students who **were** easy to teach because they **succeeded** in putting everything they **had been** taught into practice, **hesitate** when faced with the huge untouched area of English vocabulary and usage which **falls** outside their textbooks.

(原先容易教的学生现在却迟疑不决。他们以前容易教，是因为能把教给他们的东西付诸实践，而现在迟疑，是因为他们碰到教科书上没有接触过的大量词汇和习惯用语。)

一. 英汉差异

1. 英语

(8a) Students who **were** easy to teach because they **succeeded** in putting everything they **had been** taught into practice, **hesitate** when faced with the huge untouched area of English vocabulary and usage which **falls** outside their textbooks.

(原先容易教的学生现在却迟疑不决。他们以前容易教，是因为能把教给他们的东西付诸实践，而现在迟疑，是因为他们碰到教科书上没有接触过的大量词汇和习惯用语。

(8b) * Students who **are** easy to teach because they **succeed** in putting everything they **are** taught into practice, **hesitate** when faced with the huge untouched area of English vocabulary and usage which **falls** outside their textbooks.

一. 英汉差异

1. 英语

- Ψ 在英民族的思维深处，关切事物的becoming始终是关键，其关注的重点不在于一个物之所以为一个物，而是关切这一个物的显现过程及其结果。
- Ψ 这种思维就是认定：宇宙万事万物的根本在于行为、动作和过程，动是根本，而静仅仅是外在表现。

一. 英汉差异

2. 汉语 (强空间性意识, strong awareness of spatiality)

(9) 名词: 苗、灶、汨、林、友



动词: 猷、解、吠、鸣、猋、盥

(汉语会意字与语言表征具有一脉相承关系, 并具有同构性 (王文斌、柳鑫淼 2020), 汉字的会意方式与汉语的意合表征方式本质上具有相继特征。)



一. 英汉差异

2. 汉语

(10a) 天天、夜夜、日日夜夜、男女老少

(10b) * day day, * night night, * day day night night, * man woman old young

(10c) every day; night **after** night; day **and** night; every man, woman and child

(11a) 唇亡齿寒、落井下石、坐吃山空、坐山观虎斗

(11b) * the lips gone, the teeth cold;

* to fall into well throw stone;

* to sit eat hill empty;

* to sit a hilltop watch tigers fight.

(11c) If the lips are gone, the teeth will feel cold.

to pour water on a drowning man.

to eat one's head off in idleness.

to watch from a hilltop while two tigers are fighting.

一. 英汉差异

2. 汉语

(12a) 他们两家一南一北。

(12b) * Their two families one south one north.

(12c) One of the two families lives in the south, and the other in the north.

(13a) 水面一片浓雾。

(13b) * The water surface a shroud of fog.

(13c) The water surface is covered with fog.

(14a) 人挪活，树挪死。

(14b) * Man moves alive, tree moves dead.

(14c) Frequent shifts make a tree dead but a person prosperous.

一. 英汉差异

2. 汉语

(15a) 女看嘴, 男看鼻。

(15b) * woman see mouth, man see nose.

(15c) A woman can be judged by her mouth, and a man by his nose.

(16a) _i活_k要见_i人, _i死_k要见_i尸。

(16b) * Alive want to see person, dead want to see body.

(16c) Bring him to me, dead or alive.

(17) _i他_k屡教_i不改 (turn a deaf ear to sb's repeated criticisms and refuse to mend one's ways)

(18) _i他_k一问_i三不知。 (be entirely ignorant)

(19) _i他_k给脸_i不要脸。

(20) _i70_k不留宿, _j80_k不留饭, _j90_k不留坐。

(21) _i临行_k密密缝, _k意恐_i迟迟归。

(22a) 老子英雄儿好汉, 老子混账儿混蛋。

(22b) * The father a hero the son a hero too, the father a scoundrel the son a scoundrel.

(22c) The son of a hero must be a stout fellow too.

一. 英汉差异

2. 汉语

(23a) _s S.君有妻，丑，为此颇感自豪，常于有良妻之友面前夸口：_i丑妻是宝，_s见了恶心，_s不见省心，_s出门放心，免得有第三者插足。
(李其祥《丑妻》)

(23b) Mr. S had an unprepossessing wife, of whom he was very proud, so much so that to his friend who had a beautiful wife, he often rave about his spouse like this, “A plain wife is an absolute treasure, unpleasant to look at, but out of mind, out of sight and free from suspicion when the husband is away from home. And there is no fear of ‘another man’.” (居祖纯译)

一. 英汉差异

2. 汉语

(24a) 又有些胜利者，当克服一切之后，看见死的死了，降的降了，“臣诚惶诚恐死罪死罪”，他于是没有了敌人，没有了对手，没有了朋友，只有自己在上，一个，孤另另，凄凉，寂寞，便反而感到了胜利的悲哀。（鲁迅《阿Q正传》）

(24b) There are other victors, who, having carried all before them, with the enemy slain or surrendered, utterly cowed, realized that now no foe, no rival, no friend is left – none but themselves, supreme, lonely, lost, and forlorn. Then they find their triumph a tragedy.
(戴乃迭译)

2. 汉语

(25) ①接着, ②他继续设想, ③鸡又生鸡, ④用鸡卖钱, ⑤钱买母牛, ⑥母牛繁殖, ⑦卖牛得钱, ⑧用钱放债, ⑨这么一连串的发财计划, ⑩当然也不能算是生产的计划。

(马南邨《燕山夜话·一个鸡蛋的家当》)

(26) ①过不久, ②那一伙人来了, ③两个吹唢呐的, ④四个强壮乡下汉子, ⑤一顶空花轿, ⑥一个穿新衣的团总儿子模样的青年, ⑦另外还有两只羊, ⑧一个牵羊的孩子, ⑨一坛酒, ⑩一盒糍粑, (11) 一个担礼物的人, (12) 一伙人上了渡船后, (13) 翠翠同祖父也上了渡船, (14) 祖父拉船, (15) 翠翠却傍花轿站定, (16) 去欣赏每一个人的脸色与花轿上的流苏。

(沈从文《边城》)

(27) 这就叫 i 新办法 k 不会用, i 老办法 i 不管用, i 硬办法 k 不敢用, i 软办法 i 不顶用。

(习近平新时代中国特色社会主义思想学习纲要》2019:77-78)

(28) 人民有信仰, 国家有力量, 民族有希望。(习近平, 《党的十九大报告》)

2. 汉语

(28) 知人知面不知心，画虎画皮难画骨。

(29) 山高皇帝远，民少相公多。

(30) 树倒猢猻散，墙倒众人推。

(31) 人老心不老。

(32) 人艰不拆：人生已经如此的艰难，有些事情就不要拆穿。

杯弓蛇影：挂在墙上的弓映在酒杯里，客人以为酒杯里有蛇。

瓜田李下：瓜田不纳履，李下不整冠

2. 汉语

- Ψ 汉民族长期浸润于古人“盈天地之间者唯万物”（《易经·序卦传》）的传统思维方式，普遍认为一切运动肇始于事物，事物是一切运动的主体，由此养成了“观物取象”“取象择言”“立象尽意”等思维习惯，事物也就因此往往成为人们关注的焦点。
- Ψ 台湾学者龚鹏程（2009：122-127）在论及印欧语与汉语的差异时提出，中国人注重“thing”，自古推尊格物致知，强调观察名之所以为此名，旨在可以知物之何以为此物；名学皆在正名，凡物，皆当有名去指涉它，故曰“物固有形，形固有名”。
- Ψ 《道德经》在第一章中就强调：“无名天地之始，有名万物之母”。从《道德经》中的这两句话，我们可以想见，汉民族对名物的看重是由来已久。而关注名物就是关注空间，因为名物负载着长、宽、高及由此形成的面、体和量等空间信息。
- Ψ 中国人认为，天生万物，每一个物都蕴含着丰富的上天信息，即所谓的“天性”。

二. 语言研究的三个充分性

版权所有，请勿随意传播

二. 语言研究的三个充分性

语言研究需要追求三个充分性：

- 1) 观察的充分性
- 2) 描写的充分性
- 3) 解释的充分性

学界普遍认为，英语是形合的语言，而汉语则是意合的语言。

我们认为，这种说法还只是停滞于语言的结构层面。语言是思维的载体，是思维的外化，是思维的外壳，那么隐藏于英汉语言形式差异背后的无疑是思维的差异。这思维的差异又究竟是什么？

二. 语言研究的三个充分性

- Ψ Humboldt (1836:52-53) 指出：“每一种语言都包含着一种独特的世界观。他（Humboldt 1999: 81-87）强调，语言与语言之间的差异源自不同民族之间世界观的差异，由此提出“内蕴语言形式”（inner linguistic form）观，即语言的内在语码（internal code）是民族思维在语言结构中的内化，其论旨就是指语言与民族思维两者之间具有通约关系。
- Ψ 每一种语言在其结构中都会体现出某种特定的世界观（Wierzbick, 1979: 313）。
- Ψ 东方人是以广角镜头（wide-angle lens）观察世界，而西方人则是以隧道式视野（tunnel vision）审视世界（Nisbett 2003: 89）

二. 语言研究的三个充分性

Ψ 王文斌（2013）提出：英语具有强时间性特质，而汉语则具有强空间性特质。这一假设意味着英民族的世界经验方式和思维方式是**偏重于**时间，而汉民族则**偏重于**空间，即英民族的**强时间性**思维与汉民族的**强空间性**思维之别。

Ψ 王文斌（2013）强调，这一观点是仅从英汉的语言基因来考量这一问题，提出概而言之的看法，认为这两种语言在时间性和空间性上各有其主导性偏爱，但二者并非具有绝对的排他性，因为任何语言都兼具时间性和空间性；

Ψ **英民族**：偏重于事件以及事件与事件之间的关系，即偏重于时间性思维。

汉民族：偏重于物象以及物象与物象之间的关系，即偏重于空间性思维。

版权所有

三. 英汉各有时空性偏爱

请勿随意传播

三. 英汉各有时空性偏爱

谈英汉的时空性强弱差异，需要明了两点：

- 1) 不能将形式与语义混为一谈；
- 2) 不能将英汉的时空性差异绝对化。

英汉对比，我们需要关注“英有汉无”和“汉有英无”的现象。

三. 英汉各有时空性偏爱

1. 不能将形式与语义混为一谈

“宇宙”：四方上下谓之宇，往古来今谓之宙。

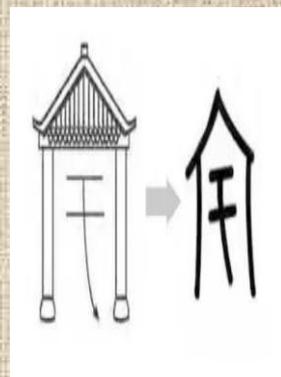
宇：空间概念；宙：时间概念。

“宙”形声，本义是栋梁。从宀[míán]，表示房屋，特指有顶的房。

宀：意思是房屋，引申为覆盖。宇：房檐，泛指房屋。

有读者认为，因为“宙”表示时间概念，所以“宇宙”属于时空同构。这是对形式与语义的混淆。其实，不论“宇”抑或“宙”，其部首都是“宀”，明显具有强空间性。

其实，汉语里，连“时间”一词都带着“间”，显然是把时间看作“空间”。



三. 英汉各有时空性偏爱

1. 不能将形式与语义混为一谈

有人容易认为，“杲”“旦”等词是时空同构，或时空同态，因为都表示时间。

Ψ 杲：从日，从木。日在木上，表示天已大亮。



Ψ 旦：是指太阳正从地面升起，太阳呈扁圆形，正紧贴地面。这种“初阳吻地”的景象，这就是义为“黎明”“大亮”“早晨”。



三. 英汉各有时空性偏爱

1. 不能将形式与语义混为一谈

如果借用以上方式来分析英汉的差异，并提出汉语是“时空同构”或“时空同态”，那么也可证明英语是“时空同构”或“时空同态”。如：

(32) The peddler hawked his wares from door to door.

(33) Please go ahead. (ahead: at the head; in front)

(34) That's all behind us now.

(35) You still have your whole life in front of you.

(36) I'll be back in a minute.

(37) The funeral will be carried out at 3 this afternoon.

(32) 中的“**from door to door**”、(33) “**go ahead**”、(34) 中的“**behind**”、(35) 中的“**in front of**”、(36) 中的“**in**”、(37) 中的“**at**”都包含着不同程度的时空同构语义。“时空同构”概念其实无需证明，因为“任何语言都兼具时间性和空间性”（王文斌 2013: 164）。

三. 英汉各有时空性偏爱

1. 将形式与语义混为一谈

(38) carry, catch, throw, go

carry: to take sb/sth from one place to another.

catch: to stop and hold a moving object, especially in your hands

throw: to send sth from your hand through the air by moving your hand or arm quickly

go: to move or travel from one place to another

三. 英汉各有时空性偏爱

2. “着、了、过”在汉语中没有强制性要求

(39) 他们俩走在大街上，边说边笑。

(40) 我上街买菜，路上看到一只小狗，跑得很快。

(41) 早上收到你的信，信中所说的话让我感动。

(42) 有一屠夫，自小宰牛，靠此拥有千亩良田。一日，见一农夫牵牛赶路，长得十分壮健，很想买来。

英语的句子和谓语动词！

3. 关系词的使用没有强制性要求

有时连时间状语从句的关系词都不需要，如：

(42a) **When** eating a cooked fish, you should never turn it over to get at the flesh on the other side.

(42b) 当你吃鱼**的时候**，你千万不能把它翻过来吃。

(42c) 你吃鱼**的时候**，你千万不能翻面。

(42d) 你吃鱼**时**，你千万不能翻面。

(42e) **你吃鱼**千万不能翻面。

(43a) 果真，**当**换上新的电池**之后**，阿木家里的电灯重新亮了起来。

(《中国之翼》，航机杂志，2019年第3期，p104)

(43b) 果真，换上新的电池**之后**，阿木家里的电灯重新亮了起来。

(43c) 果真，**换上新的电池**，阿木家里的电灯重新亮了起来。

结语

英民族：偏重于事件以及事件与事件之间的时间关系。

（强时间性思维）

汉民族：偏重于物象以及物象与物象之间的空间关系。

（强空间性思维）

语言与语言之间具有相似性，这是人类语言的本质；语言与语言之间具有差异性，这也是人类语言的本质。我们不能因彼此之间具有相似性而轻忽其差异性，也不能因彼此之间具有差异性而忽视其相似性。然而，语言对比研究更需要关切彼此的差异性，借以探寻彼此的个性。

英汉语之间的差异，需要从其结构切入，观照英汉语的不同表达方式，从中找寻各自的语言特征，挖掘深藏于结构表象差异背后的英汉民族思维区别，关切其主导性倾向，而不是将结构与语义混为一谈。我们需要考量：缘何表达同一内容，英汉却使用不同的表达方式，即使用不同的结构？其背后隐藏着什么？这是很值得我们追问的问题。

版权所有

谢谢各位!

请勿随意传播

参考文献

吕叔湘，1982，《中国语法要略·上卷初版例言》，北京：商务印书馆。

吕叔湘，2001，吕叔湘选集。黄国营编，长春：东北师范大学出版社。

吕叔湘，2010，. 汉语语法分析问题[M]. 北京：商务印书馆.

王菊泉，郑立信，2004，. 英汉语言文化对比研究[M]. 上海：上海外语教育出版社，2004。

朱德熙，2014，. 语法讲义[M]. 北京：商务印书馆，2014.

张伯江，2018， 改革开放四十年的语言学研究，中国社会科学网 <https://xw.qq.com/cmsid/20180807A0RGWM/20180807A0RGWM0020>
(2020年10月16日读取)。